

Dire: to say o to tell

Dire si traduce in inglese con to say o con to tell.

La differenza principale tra i due è che:

- tell richiede sempre un complemento di termine, ossia che venga specificata la persona (o, in generale, l'oggetto) a cui ciò che viene detto, viene detto.
- say, invece, non richiede un complemento di termine – anche se lo ammette.

Vi sono poi altre differenze, secondarie, che vedremo mentre analizziamo gli usi di say e tell nel discorso diretto e indiretto.

**DON'T TELL ME WHAT
THEY SAID ABOUT ME.
TELL ME WHY
THEY WERE SO
COMFORTABLE TO SAY
IT AROUND YOU**

Discorso diretto

TO SAY

Un esempio di discorso diretto in italiano è: Mario disse: «Ho fame», nella frase non c'è un complemento di termine, perciò bisogna renderla con say:

Mario said: I'm hungry (Mario ha detto: ho fame)



Say, proprio come dire, può essere usato anche dopo il discorso:

I'm hungry, Mario said (Ho fame, Mario disse)

Inoltre, ancora come dire, say ammette l'inversione di soggetto e verbo – ma solo se segue, e non precede, il discorso:

I'm hungry, said Mario. (Ho fame, disse Mario.)

TO TELL

Per poter usare tell, è necessario aggiungere alla frase un complemento di termine, ad esempio in italiano: Mario mi disse: «Ho fame».

È importante notare, però, che tell può essere usato solo dopo un discorso diretto – che è un'altra differenza fra i due verbi:

I'm hungry, Mario told me (Ho fame, mi disse Mario.)

A differenza di say, tell non ammette l'inversione di soggetto e predicato. D'altra parte, say può essere usato anche con complemento di termine; la costruzione, in questo caso, è: say + to + complemento. Per esempio:

I'm hungry, Mario said to me (Ho fame, Mario mi disse)

Anche in questo caso è ammessa l'inversione di soggetto e verbo:

I'm hungry, said Mario to me. (Ho fame, mi disse Mario.)

Discorso indiretto

Normalmente il discorso indiretto viene introdotto da say in assenza di un complemento di termine, e da tell in presenza di tale complemento. Per esempio:

Mario said that he was hungry (Mario disse che aveva fame.)

Mario told me that he was hungry (Mario mi disse che aveva fame.)

è anche possibile usare say con complemento di termine:

Mario said to me that he was hungry (Mario mi disse che aveva fame.)

Si tratta però di una costruzione poco usata.

Nel discorso indiretto, il discorso non è necessariamente introdotto da tell + that. Altre costruzioni sono:

Mario told me how he was hungry (Mario ci disse di come era affamato.)

Mario told me about his being hungry (Mario mi disse del suo essere affamato.)

I told Mario to eat and shut up (Ho detto a Mario di mangiare e tacere.)

L'ultima costruzione è evidentemente adatta a esprimere comandi, ordini, suggerimenti e simili (altri verbi utilizzabili sono infatti to order, to command, to suggest, to advice, etc.).

Altri usi

Tell viene anche usato per locuzioni tipo dire (raccontare) una storia:

Mario told me a story about his grandfather (Mario mi disse -raccontò- una storia su suo nonno)

Alcune espressioni particolari

To say hello/goodbye/good morning etc. (Salutare)

That is (to say)

That is -to say- (Vale a dire, cioè)

It goes without saying (È ovvio/è sottinteso)

Could you please say that again? (Puoi/può ripetere, per favore?)

To tell a lie/the truth (Dire una bugia/la verità)

To tell someone the time (Dire l'ora a qualcuno)

To tell the difference (Dire/sapere la differenza)

To tell this from that (Distinguere questo da quello)

I told you (Te l'avevo detto.)

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione di inglese by grammaticainglese.org
<https://www.grammaticainglese.org>

Questa lezione e' stata realizzata anche grazie al contributo di:

 **Baobab.school**

baobab.school